

## **БЕЛАРУСЬ И БОЛГАРИЯ: НА ПУТИ ЛИТЕРАТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

**Жиркевич Татьяна Ивановна**

старший преподаватель кафедры литературы и  
межкультурных коммуникаций Могилевского государственного  
университета имени А. А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)

Белорусско-болгарские взаимоотношения на национальном уровне начали складываться после Октябрьской революции 1917 года, когда белорусский народ получил возможность в полной мере развивать свою культуру, родной язык, национальное искусство и литературу. Наиболее активные литературные связи прослеживаются уже после второй мировой войны и складываются из следующих этапов: 1950–60-е годы – скачок в развитии культурных и литературных отношений, преобладание прямых контактов при содействии Белорусского отделения советско-болгарской дружбы, основанного в 1961 году; 1970–80-е годы – расширение сотрудничества, появление серьезных литературоведческих работ и монографических исследований сравнительного характера и по взаимосвязям литератур; 1990-е годы – период ослабления контактов в результате политических изменений. В данной работе мы осветим факты межнационального взаимодействия Беларуси и Болгарии в 1980–90-е годы: последнего десятилетия в рамках советско-болгарских отношений и нового этапа, где Беларусь выступает как независимое государство.

1980-е годы – это период особенно высокого подъема в развитии белорусско-болгарских литературных связей. Активизации взаимоотношений способствовало несколько факторов.

Сотрудничество Беларуси и Болгарии осуществлялось в рамках советско-болгарских связей. Но живой интерес к национальной специфике белорусского народа со стороны болгарских деятелей культуры проявлялся также и непосредственно. К этому времени был уже накоплен богатейший опыт в области взаимного сотрудничества, поэтому межлитературные отношения перешли на качественно новую ступень развития. Теперь

больше внимания уделялось работам, посвященным изучению контактных и типологических связей, сопоставлению различных творческих индивидуальностей, а также сравнительно-типологическому анализу рассматриваемых явлений. В своих исследованиях литературоведы из обобщений перешли к изучению конкретных явлений. Это дало возможность глубже проникнуть в специфику обоих, и белорусской, и болгарской, литератур. Но в центре внимания по-прежнему оставались такие формы связей, как взаимное влияние, художественный перевод, личные контакты писателей. Следует заметить, что в Болгарии они занимали главенствующее место. Работ литературоведческого характера было не много. В основном они касались творчества Янки Купалы и Якуба Коласа, В. Быкова, А. Адамовича и др. (Например, диссертационная работа Р. Станкевич «Янка Купала и болгарская литература», Р. Евтимова «Болгаро-белорусские литературные связи», исследования Георги Вылчева, Симеона Владимировича).

В 1980-е годы стали интенсивно переводиться произведения писателей и поэтов обеих стран. И в Беларуси, и в Болгарии сложилась группа переводчиков, которая представляла читателям произведения обеих литератур с оригинала. С болгарской стороны это С. Поптонов, А. Германов, Н. Вылчев, Р. Евтимова, С. Владимиров, Я. Димов и другие. В Беларуси такую роль выполняли Н. Гилевич, В. Никифорович, В. Сахарчук и др.

В болгарской печати выходили как произведения современной белорусской литературы, так и классической, ранее почти не известной читателю. Например, наряду с уже известными Янкой Купалой и Якубом Колосом зазвучало имя Максима Богдановича. В 1984 году вышел сборник стихов Богдановича на болгарском языке под общим названием «Златни струни» в переводе Христо Попова. В предисловии к сборнику, написанном Симеоном Владимировичем, поэт представлен как новатор в белорусском стихосложении, как основоположник (вместе с Янкой Купалой) белорусской пейзажной, любовной и философской лирики.

Информацию о развитии белорусско-болгарских отношений освещали белорусские «Полымя», «Літаратура і мастацтва», альманахи «Далягляды» и «Вобраз», где размещались переводы болгарских литературы, а также произведения белорусских авторов о Болгарии. С болгарской стороны в этой роли выступали газеты «Български писател», «Литературен фронт», «АБВ», журнал «Панорама». В последнем, например, в разное время размещались стихотворения Н. Гилевича, Г. Буравкина, М. Танка, В. Зуенка в переводах Н. Вылчева, М. Георгиева, С. Поптонова и др. Один из номеров за 1990 год был полностью посвящен современной белорусской литературе. Выходили в печати и отдельные издания по творчеству А. Кудрявца, А. Адамовича, Б. Саченки и многих других. Таким образом, мы можем наблюдать активное присутствие белорусской литературы в болгарском контексте. К этому стоит добавить, что в Софийском университете на факультете Славянской филологии на протяжении нескольких лет (до 1989 года) читался курс белорусской литературы.

1990-е годы – весьма сложный период во взаимоотношениях между Беларусью и Болгарией. Условно его можно разделить на два этапа. Грань между ними проходит посередине десятилетия. Первая половина характеризуется спадом прямых литературных контактов и отношений. Это объясняется политическими переориентациями в обоих государствах. В первые бурные годы политических перемен в Болгарии игнорировалось все, что раньше помещалось в советский контекст. Это касалось и Беларуси. Хотя надо отдать должное тем деятелям, которые остались верными сторонниками болгарско-белорусской дружбы (С. Поптонов, А. Германов, Н. Вылчев, Р. Евтимова, С. Владимиров, Я. Димов, Н. Гилевич, В. Никифорович, В. Сахарчук).

В 1995 году было создано в Республике Болгария белорусское посольство. В ряду подписанных договоров одно из основных мест занимали документы о культурном сотрудничестве. В подтверждение возобновившихся отношений были проведены в 1996 году Дни белорусской культуры в Болгарии и в 1997 году Дни болгарской культуры в Беларуси. Необходимо заметить, что Беларусь выступает здесь в роли самостоятельного государства, что, несомненно, является положительным моментом на данном витке литературных взаимосвязей.

Рассматривая дальнейшее развитие белорусско-болгарского сотрудничества, можно отметить следующие факты. При содействии Белорусского посольства в Болгарии пятый номер журнала «Панорама» за 1997 год был полностью посвящен белорусской литературе от древности до наших дней. Например, из древнебелорусского наследия можно отметить произведения Кирилла Туровского, Микола Гусовского, Франциска Скорины, мало или совсем не известных болгарскому читателю. В течение последующих пяти лет вышло около девяти книг, так или иначе связанных с Беларусью. Особо можно отметить такие, как сборник стихов Е. Янищиц (1997), «Антология на белоруската поезия» (2000), где были собраны лучшие переводы на болгарский язык произведений белорусской литературы (можно отметить деятельность молодых переводчиков Елены Алековой, Антония Алексиева, Зои Василевой и др.). Далее «Беларус – бяла баллада» Стефана Поптонова (второе издание, дополненное), «Беларуската моя тетрадка» Найдена Вылчева и другие. С одной стороны это не много по сравнению с 1980-ми годами, когда порой за один только год выходило в разных издательствах до десяти книг, но учитывая сложившуюся обстановку и то, что белорусская литература все же относится к разряду литературы малых народов, этот показатель можно считать определенным достижением на данном этапе.

Активизация белорусско-болгарского сотрудничества за последнее десятилетие, налаживание культурных и литературных связей позволяет с оптимизмом говорить о новом рывке в развитии белорусско-болгарского литературного взаимодействия. На основе преемственности поколений, неразрывности традиций и дружбы между нашими народами Беларусь и Болгария и далее вместе будут стремиться к взаимному культурному и литературному обогащению.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Алекова, Елена.* Чувстваше душата ми // Български писател. – бр. 20. – 11 ноември 1997.
2. *Зуйонак, Васил.* Съдбата на моята земя е и моя съдба // Български писател. – бр. 27. – 3-9 септември 1996.
3. *Владимиров, Симеон.* Двойният живот на Максим Богданович. // Максим Богданович. Златни струни. прев. от бел. Христо Попов. / Симеон Владимиров. – София, 1984.
4. *Ларчанка, Міхась Рыгоравіч.* Яднанне братніх літаратур : (узаямасувязь беларуская і славянскіх літаратур). / Міхась Рыгоравіч Ларчанка. – Мінск : Выш. шк., 1974. – 41 с.